

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

апреля 2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

**«ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ
РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

_____ А. Г. Удинская

«11» апреля 2019 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783.

Программа учебной дисциплины «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденному приказом Министерства образования и науки ДНР № 1129 от «01» ноября 2016 г., зарегистрированному в Министерстве юстиции ДНР № 1719 от «17» ноября 2016 г.; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. №1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная), утвержденных Ученым советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3.

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии

Е.С. Сысоева

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры английской филологии.

Протокол № 10 от «03» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой

О. Л. Бессонова

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол № 4 от «09» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Курс «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения» занимает важное место в цикле лингвистических дисциплин, преподаваемых в магистратуре на факультете иностранных языков.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДонНУ кафедрой английской филологии.

Курс «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения» является во многих отношениях итоговым и опирается на знания, полученные студентами за предыдущие годы обучения по всем практическим языковым курсам и частным лингвистическим дисциплинам: «История и культура Англии», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Практика устной и письменной речи английского языка», «Английский язык: стилистика», «Английский язык: теоретическая грамматика», «Английский язык: лексикология», «История английского языка», «Первый иностранный язык: деловая английская речь».

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Квалификация	Магистр	
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)»	
Формы контроля	Экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	108	
- лекционных	0	
- практических, семинарских	0	
- лабораторных	36	
- самостоятельной работы	72	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

3. Описание дисциплины

Цели и задачи

Цель. Основная цель данного курса состоит в формировании коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления деятельности в различных сферах и ситуациях профессионального общения. Это предполагает подготовку специалиста-филолога, владеющего иностранным языком как средством осуществления

профессиональной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Задачи. Преподавание курса «Практикум по культуре речевого общения» в магистратуре имеет ярко выраженный прагматический характер и нацелено на решение следующих задач:

- совершенствование навыков критического осмысления текстов публицистики делового английского языка, а также навыков перевода текстов данной направленности с русского на английский и с английского на русский язык;
- развитие навыков ведения дискуссии на материале газетных и журнальных статей и обсуждения важных социокультурных тем, соответствующих продвинутому уровню языковой компетенции (C1-C2 Level – Advanced, Proficiency);
- овладение ключевыми терминами, а также изучение морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости лексических единиц при написании видов эссе (лингвистического эссе, описательного эссе, причинно-следственного эссе и аналитического эссе);
- совершенствование навыков письменного реферирования публицистических русскоязычных текстов и подготовки устного выступления на заданную тему;
- совершенствование навыков восприятия на слух новостных видео сообщений с последующим устным комментарием.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

а) общекультурных (ОК):

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
- способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
- готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

в) профессиональных компетенций (ПК):

лингводидактическая деятельность:

- владение теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);
- способность применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);
- владение современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);
- способность эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

научно-исследовательская деятельность:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

Знать:

- 1) ключевые термины, а также морфосинтаксические и лексико-фразеологические правила сочетаемости лексических единиц при написании различных видов эссе (лингвистического эссе, описательного эссе, причинно-следственного эссе, аналитического эссе и др.);
- 2) основные правила перевода текстов публицистической направленности с русского на английский и с английского на русский язык;
- 3) фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы восприятия знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- 4) дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.

Уметь:

- 1) владеть речевыми тактиками в устной и письменной коммуникации на английском языке;

- 2) общаться спонтанно в диалогических и полилогических ситуациях на любую тему социально-политической значимости;
- 3) дифференцировать социально-коммуникативные роли в общении на английском языке;
- 4) использовать этикетные формулы деловой коммуникации, телефонный и сетевой (Интернет) этикет на английском языке;
- 5) соблюдать речевую норму при общении на английском языке;
- 6) применять на практике основные правила и приемы перевода текстов с русского на английский и с английского на русский язык.

Владеть:

- 1) навыками ведения дискуссии по проблемам дисциплины; навыками реферирования публицистических текстов и новостных видео-сообщений;
- 2) навыками номинализации, вербализации;
- 3) техниками выразительности речи;
- 4) навыками перевода текстов с русского на английский и с английского на русский язык.

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Дисциплина предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении занятий для обсуждения материала широко используются мультимедийные презентации, интернет-ресурсы, раздаточные материалы.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение.

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, изучение научной литературы, составление конспектов, подготовка рефератов, презентаций и докладов.

Используются следующие методы обучения:

- а) в зависимости от источника передачи и восприятия учебной информации – словесные, наглядные, практические;
- б) в зависимости от характера познавательной деятельности – пояснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное преподавание, частично-поисковый, исследовательский;
- в) в зависимости от основной дидактической цели и задачи – методы овладения новыми знаниями, формирования умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков; методы устного представления знаний, закрепления учебного материала, самостоятельной работы по осмыслению и усвоению нового материала, работы по применению знаний на практике и выработке умений и навыков, проверки и оценивания знаний, умений и навыков;
- г) с точки зрения целостного подхода к деятельности в процессе обучения – методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности; стимулирование и мотивация студента, контроля, самоконтроля, взаимоконтроля и коррекции, самокоррекции, взаимокоррекции в обучении.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. <i>English as a contact language of international communication</i>	
Тема 1.	Languages beyond boundaries.

Тема 2.	English as a global language.
Тема 3.	Multilingualism.
Тема 4.	Celebration of linguistic diversity.
Содержательный модуль 2. <i>Research issues in linguistics</i>	
Тема 1.	What is linguistics?
Тема 2.	Experimental studies in linguistics.
Тема 3.	Writing abstracts in linguistics.
Тема 4.	Language across time: historical linguistics.
Тема 5.	Comparative and historical linguistics.
Тема 6.	History of modern linguistics.
Тема 7.	Cognitive basis of language: language and thought.
Тема 8.	Cognitive linguistics.
Содержательный модуль 3. <i>Cross-cultural communication as a new norm of interaction</i>	
Тема 1.	Linguistic and cultural diversity in a language education.
Тема 2.	Careers with foreign languages.
Тема 3.	English in European integration.
Тема 4.	English in international business.
Тема 5.	World Englishes.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма						Заочная форма					
	всего	В Т.Ч.					всего	В Т.Ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельна я работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельна я работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1 <i>English as a contact language of international communication</i>												
Тема 1. Languages beyond boundaries.	9			3	6							
Тема 2. English as a global language.	9			3	6							
Тема 3. Multilingualism.	9			3	6							
Тема 4. Celebration of linguistic diversity.	9			3	6							
Итого по содержательному модулю 1	36			12	24							
Содержательный модуль 2 <i>Research issues in linguistics</i>												
Тема 1. What is linguistics?	5			2	3							

Тема 2. Experimental studies in linguistics.	5			2	3							
Тема 3 Writing abstracts in linguistics.	5			2	3							
Тема 4. Language across time: historical linguistics.	5			2	3							
Тема 5. Comparative and historical linguistics.	4			1	3							
Тема 6. History of modern linguistics.	4			1	3							
Тема 7. Cognitive basis of language: language and thought.	4			1	3							
Тема 8. Cognitive linguistics.	4			1	3							
Итого по содержательному модулю 2	36			12	24							
Содержательный модуль 3 <i>Cross-cultural communication as a new norm of interaction</i>												
Тема1. Linguistic and cultural diversity in a language education	7			2	5							
Тема 2. Careers with foreign languages.	7			2	5							
Тема 3. English in European integration.	7			2	5							
Тема 4. English in international business.	8			3	5							
Тема 5. World Englishes	7			3	4							
Итого по содержательному модулю 3	36			12	24							
Всего за 3 содержательных модуля	108			36	72							

6. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. What does a nationalism perspective presuppose?
2. What are the interrelations between language and nationalism as suggested by the author of the article?
3. The author mentions the fact that *it is particularly in Europe that language is so closely bound up with nationalism*. How can you comment on this standpoint? Give the examples from the articles.
4. How is the monolingualism defined in the chapter? In what does the author see a deleterious effect of this nationalistic policy? Who might be the victims of monolingualism?
5. What is the principal disparity between the nationalist and internationalist approach to the language use?
6. What are the consequences of espousing both internationalist and nationalist perspectives?
7. Why is there not much prospect of multicultural language education?
8. What are the utilitarian reasons for learning other languages?
9. What are the reasons for learning languages for business purposes?
10. What arguments does the author rest to advocate the necessity of learning other languages?

7. Образец тестового задания

1. *Match the words from column A to the words from column B to make the phrases used in the article and find their Russian equivalents*

A	B
get	Poverty
unsubstantiated	Point
flee	Suggest
battleground	Knowledge
crunch	the numbers
estimates	Migrants
coveted	the ball rolling
prior	Assertion
on	of migrant crisis
repatriate	the data / information
at breaking	Hiatus
glean	Destination

2. *Find the synonyms to the following words*

- propel, v
- minuscule, adj
- influx, n
- battleground, n
- beneficent, n
- fractionally, adv
- legitimate, adj
- opt, v
- year-on-year, adj
- disparity, n
- tellingly, adv

3. *Explain the meaning of the following notions referring to the context of the article*

- dictatorial oppression
- religious extremism
- dog-whistle rhetoric

- asylum seeker
- holy grail
- collapse of European social order
- high alter of immigration

4. Translate the sentences from Russian into English using the vocabulary from the article

1. Если мы начнем действовать, я уверен, что другие помогут нам *собрать информацию* и завершить работу над проектом.
2. Тот факт, что большинство мигрантов это люди, *путешествующие с целью улучшить свое финансовое положение*, - *безосновательное утверждение*.
3. Большинство мигрантов *движет* желание *убежать от бедности*, однако, по мнению международного сообщества, это не является истинной причиной переезда в другую страну.
4. Мигранты покидают страны, *измученные войной, диктаторским давлением и религиозным экстремизмом*.
5. Как пишет британская пресса, Кале – главное *«поле боя»* мигрантов за свою свободу в Европе, а Британия – и вовсе *«священный Грааль»* для людей из стран третьего мира.
6. Инфраструктура многих стран оказалась *в сложном положении* из-за проблем с беженцами, но это далеко не страны Европы.
7. Многие утверждают, что Британия – *желаемое место* для мигрантов из-за щедрой *системы льгот*.
8. Главной в *риторике скрытых посланий* министра иностранных дел и премьер министра является мысль о том, что *типичный* современный мигрант в Европу – африканец.
9. Европейский союз *предпочел приостановить полномасштабные операции по спасению утопающих мигрантов* в Средиземном море, считая, что таким образом они воспрепятствуют морской переправе мигрантов из Ливии в Европу.
10. На самом деле, *как показывают подсчеты*, число жертв возросло на 4% как раз в месяцы, когда спасательные операции *временно не проводились*.

8. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение модульного контроля, выполнение индивидуальной работы, письменного теста и проведение экзамена. Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале:

Вид контроля	Вид работы	Форма контроля	Количество баллов
Текущий контроль (max 40 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	Устный опрос, выступление с презентациями, выполнение тестовых заданий, посещаемость	20 баллов
	Самостоятельная работа студента	Подготовка к занятиям, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к модульному и промежуточному контролю (экзамену)	20 баллов
Модульный контроль (max 20)	Комплексная контрольная работа	Письменная работа, устный опрос	20 баллов

баллов)			
Промежуточный контроль (max 40 баллов)	Экзамен	Выполнение промежуточной контрольной работы (теста), устный опрос по изученному материалу	40 баллов
Всего			100 баллов

Оценка за семестр вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за семестр и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания

Оценка по 100-балльной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-балльной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Экзаменуемый свободно излагает мысли на английском языке, обнаруживая владение речевыми и языковыми нормами в полном объеме программы. Раскрывая суть вопроса, студент демонстрирует отличное владение практическим материалом; высокую степень связности и логичности в раскрытии определенной темы, демонстрирует навыки аргументации и творческого отстаивания собственной мысли, использует убедительные и уместные языковые факты и примеры, вдается в распространенные сравнения и обобщения, которые подтверждают свободное владение материалом. Студент без помощи экзаменатора полностью самостоятельно отвечает на поставленный вопрос, используя при этом адекватные речевые обороты (грамотно</p>

			<p>раскрывает определенный вопрос, умеет уточнить представляемую информацию, может дать пояснения и перефразировать информацию). Студент понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает соответствующие выводы. Ответ дан в академическом стиле.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется смысловая и структурная завершенность. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, отсутствуют грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании. Равно уделяется внимание всем аспектам темы, представлены аргументы и поддерживающая информация, анализируются и подытоживаются разные точки зрения. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки. Содержание статьи передано полностью.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p>
--	--	--	--

			<p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) в полной мере раскрыто. Основная идея и важные детали переданы, присутствует логическая структура устного воспроизведения прослушанного (просмотренного). Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью, соответствием прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.</p>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент способен к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для экзаменатора. Ответ свидетельствует об умении последовательно и аргументировано излагать мысли, делать необходимые выводы и обобщения. Речь отличается разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Однако допущены погрешности, несколько речевых ошибок. Студент демонстрирует свободное владение лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Студент в целом понятно и обстоятельно излагает сложные темы, объединяет в единое целое составные части, развивает отдельные положения и делает, в общем, внятные выводы.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема полностью раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Имеется четкая внутренняя структура. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Используются лексика и грамматические конструкции, характеризующие владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Допускается несколько лексических, грамматических, пунктуационных ошибок и / или ошибок в правописании. Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до двух) или сделаны речевые ошибки (до двух). Содержание статьи передано</p>

			<p>полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>ПЕРЕВОД Коммуникативные задачи реализованы, Но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано полностью, но отсутствует логика в изложении. Основная идея и важные детали переданы. Речь студента характеризуется адекватной реализацией коммуникативного намерения, ясностью, содержательностью, связностью, смысловой и структурной завершенностью.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>ГОВОРЕНИЕ Студент в целом справляется с раскрытием поставленного вопроса, однако испытывает трудности в умении донести информацию до экзаменатора. Речь студента не отличается разнообразием лексических и грамматических конструкций. Набор лексики ограничен, которая не полностью соответствует уровню. Не всегда точный выбор средств логической связи. Отсутствуют повторы. Однако допускает до трех ошибок в грамматическом построении предложений или до трех лексических ошибок (не препятствуют пониманию), тем не менее с помощью наводящих вопросов преподавателя в состоянии их исправить.</p> <p>ПИСЬМО</p>

			<p>Тема в основном раскрыта, мысли излагаются логично и последовательно с использованием адекватных связующих конструкций. Используется недостаточное количество лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне. Имеются лексические (до двух) и грамматические (до двух) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более трех). Достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены погрешности (до трех) или сделаны речевые ошибки (до трех). Содержание статьи передано полностью, опущены некоторые незначительные детали.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) раскрыто не в полной мере. Основная идея передана, однако упущены некоторые важные детали. Речь студента характеризуется приемлимой реализацией коммуникативного намерения, ясностью, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки</p>

			<p>зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют повторы в раскрытии темы. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема недостаточно полно раскрыта. Нарушена логика изложения мыслей. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Не всегда прослеживается четкая внутренняя структура. Используется небольшое присутствие лексики и грамматических конструкций, характеризующих владение языком на продвинутом и профессиональном уровне, Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Имеются неточности в представлении информации. Имеются лексические (до трех) и грамматические (до трех) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более пяти).</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано частично, но студент может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не</p>
--	--	--	---

			<p>передана в полной мере, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения, отсутствием ясности, частичной связностью, не полной смысловой и структурной завершенностью.</p>
<p>60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ</p>	Е	3	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент испытывает серьезные языковые проблемы при ответе на поставленный вопрос и нуждается в помощи экзаменатора для его выполнения. Речь студента однообразна с точки зрения лексических и грамматических конструкций. Присутствуют множественные повторы в раскрытии темы. Идеи организованы нелогично, не используются слова-связки и фразы-клише. Студент не показывает свободного владения лексическим материалом, пройденным в течение семестра по всем аспектам языка. Речь замедленная, присутствуют множественные повторы.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема раскрыта поверхностно. Имеются неточности в использовании связующих конструкций. Используется языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату. Аргументы и сопутствующая информация неточные и непоследовательны. Имеются повторы. Имеются лексические (до пяти) и грамматические (до пяти) ошибки, пунктуационные ошибки и / или ошибки в правописании (не более семи).</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены ошибки (до пяти) или сделаны речевые ошибки (до пяти). Не полно передано содержание статьи, есть неточности в логике изложения.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо</p>

			<p>нарушаются.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Содержание прослушанного (просмотренного видеосюжета) передано в минимальном объеме, студент не может реагировать на дополнительные вопросы. Основная идея не передана, смысл важных деталей упущен. Речь студента характеризуется слабой реализацией коммуникативного намерения.</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Студент не понимает поставленной задачи, не умеет поддерживать контакт с экзаменатором, игнорирует полученные инструкции, или его речь настолько бессвязна, что разумного диалога не возникает. Речь студента бедна, допускается большое количество ошибок разного типа, что затрудняет понимание.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-</p>

			<p>стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p> <p>АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Не полностью передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям.</p>
0-34 НЕУДОВЛЕТВО РИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	<p>ГОВОРЕНИЕ</p> <p>Логика в организации идей отсутствует. Слова-связки и фразы-клише не используются, или используются неправильно. Речь с длинными паузами. Часто ищет подходящие слова. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость словарного запаса. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание между речевыми партнерами.</p> <p>ПИСЬМО</p> <p>Тема не раскрыта. Информация представлена не логично и не последовательно. Отсутствует четкая внутренняя структура. Отсутствуют связующие конструкции. Большая часть используемой информации неточна или неверна. Языковой стиль не соответствует адресату. Допущены повторы. Имеются грубые лексические и грамматические ошибки, пунктуационные ошибки и ошибки в правописании. Не достигается необходимое воздействие на целевого читателя.</p> <p>РЕФЕРИРОВАНИЕ</p> <p>При реферировании текста допущены грубые ошибки или сделаны речевые ошибки. Не полностью передано содержание статьи, нарушена логика изложения, допущены искажения смысла статьи.</p> <p>ПЕРЕВОД</p> <p>Коммуникативные задачи абсолютно не</p>

			<p>реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций.</p> <p style="text-align: center;">АУДИРОВАНИЕ</p> <p>Полностью не передано содержание прослушанного (просмотренного), студент не реагирует на поставленные вопросы и не выражает личное отношение к поставленным проблемам. Неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям, не умеет семантизировать незнакомую лексику.</p>
--	--	--	--

9. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter– 1 шт., ноутбуком – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт. Учебная, учебно-методическая и научная литература, словари по иностранным языкам для организации самостоятельной работы обучающихся. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по первому иностранному языку.
- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 904: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью 14 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по первому иностранному языку.
- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., телевизором – 1 шт. Имеется набор мультимедийных дидактических средств для образовательных организаций общего и высшего образования (разработки преподавателей). Имеются учебные, учебно-методические и дидактические материалы для организации учебного процесса по первому иностранному языку.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 909: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., экраном – 1 шт.

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 910: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 34 посадочных места, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

10. Рекомендованная литература

Литература	Общее кол-во экз. в библиотеке	Наличие в эл. виде
Основная литература		
1. Сыроева Е.С. Managing challenges in English: учебное пособие по первому иностранному языку: практикум по культуре речевого общения. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 130 с.	0	+
2. Сыроева Е.С. Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения: учебно-методическое пособие по культуре речевого общения. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 80 с.	0	+
Дополнительная литература		
1. Crystal, D. English as a Global Language [Text] / D. Crystal. - 2th ed. - Cambridge : Univer. Press, 2003. - 212 p.	1	-
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – New York, Melbourne: Cambridge university press, 1995. – 489 p.	1	-
3. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Chief Ed.: A. P. Cowie. - 4th Ed. - Oxford a. o. : Univ. Press, 1992. - 1579 p.	2	-
4. Wilson, A. Magical Thought in Creative Writing [Text] : the Distinctive Roles of Fantasy and Imagination in Fiction / A.	1	-

Wilson. - [London] : The Thimble Press, [1983]. - 156 p.		
5. New writing [Text]. 10 / ed. by P. Lively, G. Szirtes. - [London] : Picador, [2001]. - 318 p.	1	-
6. Geddes, M. Advanced Conversation [Text] / M. Geddes, G. Sturtridge, S. Been. - [London] : Phoenix ELT : Prentice Hall Macmillan, 1995. - 108 p.	2	-
7. McArthur, T. Longman Lexicon of Contemporary English [Text] / Tom McArthur. - Harlow : Longman, 1981. - 910 p.	2	-
8. Scott, W. A. Teaching English to Children [Text] / W. A. Scott, L. H. Ytreberg. - Edinburgh : Longman, 1990. - 115 p.	2	-
9. Spratt, M. English for the Teacher [Text] : a Language Development Course / M. Spratt. - Cambridge : Cambridge University Press, [1997]. - 158 p.	1	-
10. The Oxford dictionary of abbreviations : 20000 abbrev. and 36000 definitions / Ed.: John Daintith a.o. - Oxford : Oxford Univ. Press ; New York : Market House Books Ltd, 1996. - 397 p.	1	-
11. Workman, G. Phrasal verbs and idioms : Advanced / G. Workman. - Oxford : Univ. Press, 1995. - 96 p.	1	-
12. Cowie A. P. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs [Text] / A. P. Cowie, R. Mackin. - Oxford : Oxford University Press, [2010]. - 517 p. - (Oxford Dictionary of Current Idiomatic English ; Vol. 1).	1	-
13. Trudgill, P. The Dialects of England [Text] / P. Trudgill. - 2th ed. - [London] : Blackwell, 1999. - 154 p.	1	-
14. Reid, J. The Process of Paragraph Writing [Text] / J. M. Reid, M. Lindstrom. - [London] : Prentice Hall, [1985]. - 242 p.	1	-
15. Stephens, M. Practise advanced writing. - 1992.	1	-
16. Michael Swan, Practical English Usage. Oxford, 2015.	0	+
17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон.опт. диск (CDROM)	19	+
18. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 317, [1] с.	2	-
19. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6 : Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	-

11. Информационные ресурсы

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Новостной портал БиБиСи <https://www.bbc.com/news>
3. Официальный сайт британского филолога, лингвиста-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристала <http://www.davidcrystal.com/>
4. Энциклопедия Британника <https://www.britannica.com/>
5. Официальный сайт Elibrary www.elibrary.ru
6. Лингвистический словарь <http://lingvisticheskiy-slovar.ru>
7. Языкознание.ру. Теоретическая и прикладная лингвистика <http://yazykoznanie.ru>
8. Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет» http://www.krugosvet.ru/cMenu/08_00.htm

9. The Linguist List. International Linguistics Community Online <http://linguistlist.org>

12. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021год. Протокол заседания кафедры № ____ от _____.

Зав. кафедрой

О.Л. Бессонова